



ARABIC

## Palliative Care

Helping people with life-limiting illness live well

## الرعاية المُلطِّفة

مُساعدة الأفراد المُصابون بمرض يحد الحياة لديهم لكي  
يتمتعوا بعيشٍ أفضل

### What is palliative care?

Palliative care helps people with a life-limiting illness (for example, cancer or chronic illnesses such as heart disease or lung disease) to have the best possible quality of life. It is available for everyone – of any age, race, culture, background or religion, and most services are free.

When using palliative care, the person with the illness and their family are always in control of decisions about their health, medical treatment and wellbeing.

Depending on your needs, palliative care may include:

- Medicine and other therapies to relieve your pain and manage symptoms
- Support for your family members
- Help and equipment to live comfortably at home where possible
- Help to meet your spiritual, religious or cultural needs
- Regular visits from health workers and other care providers

If you choose to have palliative care, you can talk about your individual needs, ask any questions and make requests so you have the best care possible.

### ما هي الرعاية المُلطِّفة؟

تقوم الرعاية المُلطِّفة بمُساعدة الأفراد المُصابون بمرض يضع فترة قصيرة محدودة للحياة لديهم (مثل السرطان أو مرض مزمن مثل مرض القلب أو مرض الرئة) لكي يتمتعوا بأفضل نوعية من الحياة. إنها متوفرة للجميع – من مختلف الأعمار، الأجناس، الثقافات، الخلفيات الحضارية أو الأديان، ومعظم الخدمات مجانية.

عند استعمال الرعاية المُلطِّفة، فإن الأشخاص المرضى وعائلاتهم يتحكمون دائماً بإتخاذ القرارات المتعلقة بصحتهم، وعلاجهم الصحي ورفاهيتهم.

بناءً على احتياجاتك، يمكن أن تشمل الرعاية المُلطِّفة على:

- الأدوية وعلاجات أخرى لتخفيف ألمك و تدبير أعراض المرض
- دعم لأعضاء عائلتك
- المساعدة والأجهزة للعيش براحة في المنزل إذا أمكن
- المساعدة على تلبية احتياجاتك الروحية، الدينية أو الثقافية
- زيارات منتظمة من قبل موظفي الصحة ومقدمي الرعاية الآخرين

إذا اخترت أن تتلقى رعاية مُلطِّفة، نستطيع التحدث عن احتياجاتك الفردية، توجيه أية أسئلة، وتقديم طلبات لكي تتمتع بأفضل رعاية ممكنة.

## Palliative care does not mean the end

Palliative care can be used at any time in your illness, not just for people who are near the end of life. Using palliative care does not mean there is no hope, you have 'given up' or your families don't care. You can continue treatment at the same time as receiving palliative care.

You may be able to use complementary therapies or traditional medicine.

### الرعاية المُلطِّفة لا تعني أنها النهاية

بالإمكان استعمال الرعاية المُلطِّفة بأي وقتٍ خلال فترة مرضك، وليس فقط للأشخاص الذين اقتربوا من النهاية. استعمال الرعاية المُلطِّفة لا يعني إنه ليس هناك أمل، قد "تخلت" أو أن عائلتك لا تهتم. يمكن لك أن تستمر في العلاج في نفس الوقت التي تتلقى فيه الرعاية المُلطِّفة.

يمكن أن تستعمل علاجات مُكملة أو دواء تقليدي.

## Who provides palliative care?

Palliative care can be provided by your own doctor, specialist doctors and nurses, physiotherapists, religious or spiritual advisors and others.

### من يقَدِّم الرعاية المُلطِّفة؟

يمكن أن يقوم طبيبك، أطباء أخصائيون و الممرضات، المُعالجون الفيزيائيون، الإستشاريون الدينيون أو الروحيون و آخرون بتقديم الرعاية المُلطِّفة.

## Where can I receive care?

Depending on your needs and other factors, you may receive care at home, a hospital or hospice, or other care facility. Care in a hospital or a hospice is usually for a short time to treat your symptoms and pain so that you can return home if possible.

### أين أستطيع تلقي الرعاية؟

بناءً على احتياجاتك و عوامل أخرى، يمكن أن تتلقى الرعاية في المنزل، مستشفى أو مصحة أو في أماكن رعاية أخرى. تكون عادة الرعاية في المستشفى أو المصحة لفترة قصيرة لمعالجة أعراضك و الألم و ذلك لكي تستطيع العودة الى المنزل إذا أمكن.

## Will I have to pay?

Most services are free but there may be some costs for equipment or medicines. Ask your local service to make sure you know if there are costs.

### هل علي أن أدفع؟

معظم الخدمات مجانية و لكن يمكن أن يكون هناك بعض التكاليف للأجهزة أو الأدوية. استفسر من خدمتك المحلية للتأكد ولكي تعرف إذا كان هناك تكاليف.

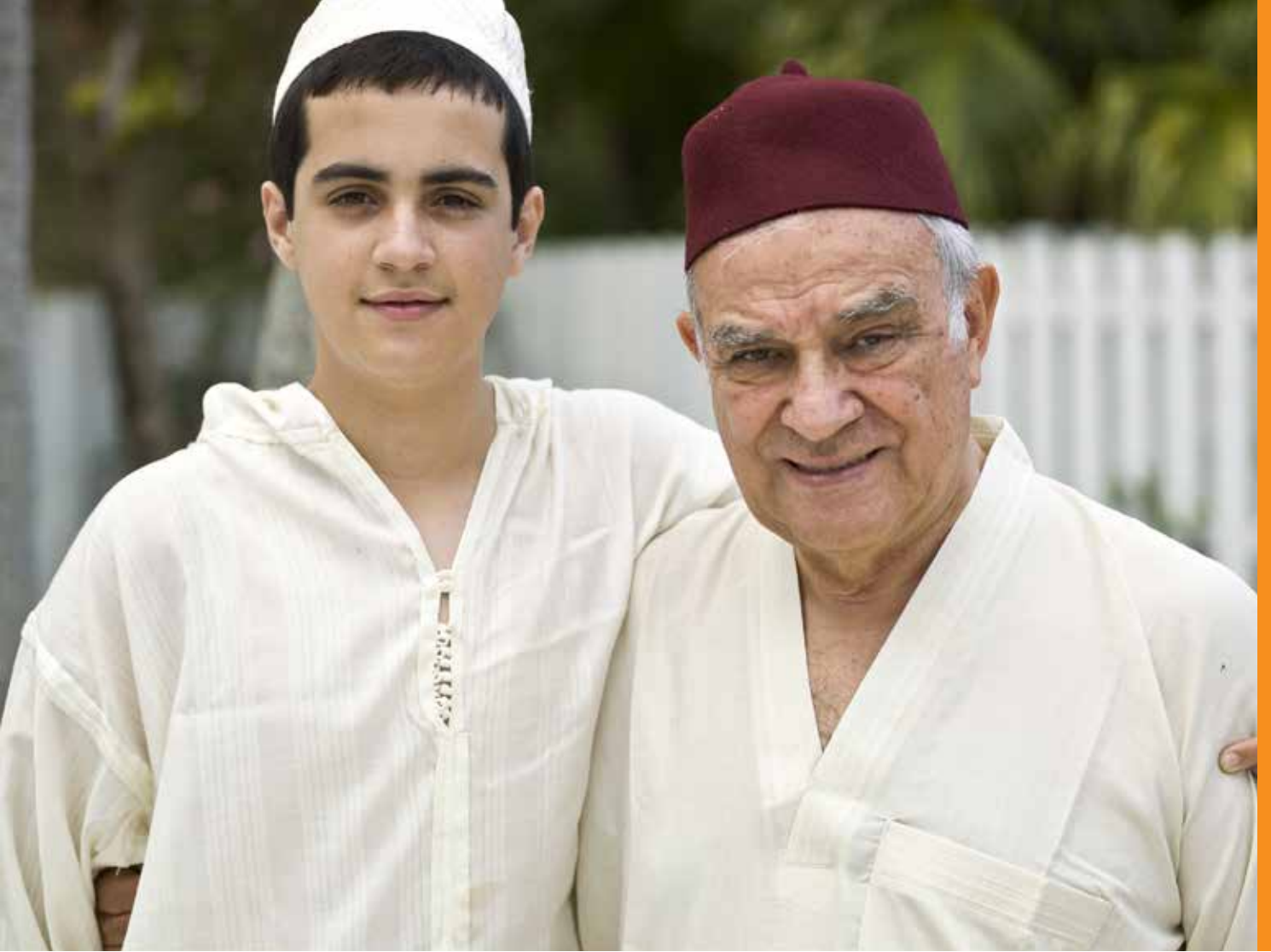
## What if I need to speak another language?

If you feel better speaking in your own language, let your palliative care service know. Most of them can organise an interpreter for free.

### ماذا لو أحتجت للتحدث بلغة أخرى؟

إذا كنت تشعر براحة عند التحدث بلغتك، أخبر خدمة الرعاية المُلطِّفة الخاصة بك بذلك. فيإمكان معظمهم أن ينظمو حجز مترجم لك بدون أية تكلفة.





## What about my family?

Palliative care also helps your family as they care for you. This may include:

- Help with doctors' and other appointments
- Help to make sure you have the right medicine and care
- Support to meet their needs
- A break from care
- Help to organise financial and legal support
- Support and advice after business hours

## ماذا عن عائلتي؟

الرعاية المُلطِّفة تساعد عائلتك أيضاً بالوقت الذي تقدّم الرعاية لك. قد يشمل هذا ما يلي:

- المساعدة مع مواعيد الأطباء والمواعيد الأخرى
- المساعدة في التأكد أن لديك الدواء و الرعاية الصحيحين
- الدّعم في تلبية احتياجاتهم
- استراحة من تقديم الرعاية
- المساعدة في تنظيم الدعم المادي و القانوني
- الدّعم و النصيحة بعد ساعات الدوام

## Where can I get more information?

For more information, you can talk to:

- Your doctor
- Your local palliative care service

You can also call Palliative Care Victoria to find out more information or help you find your local service.

### Freecall

1800 660 055 or  
03 9962 9644

(9am – 5pm Monday to Friday)

A telephone interpreter can be arranged – please tell us what language you need.

## أين أستطيع الحصول على المزيد من المعلومات ؟

للمزيد من المعلومات، تستطيع التحدث الى:

- طبيبك
- خدمة الرعاية المُلطفة المحلية الخاصة بك

تستطيع أيضاً الاتصال بالرعاية المُلطفة فكتوريا (Palliative Care Victoria) للحصول على المزيد من المعلومات أو لغرض مساعدتك في إيجاد الخدمة المحلية التابعة لك.

### مكالمة مجانية

1800 660 055 أو  
03 9962 9644

(من 9 صباحاً - 5 مساءً الإثنين الى الجمعة)

يمكن الترتيب لمترجم على الهاتف - الرجاء أن تخبرنا باللغة التي تحتاجها.



We thank the Victorian Government and the Lord Mayor's Charitable Foundation for their support.  
نشكر حكومة فكتوريا و المؤسسة الخيرية للعمدة على دعمهم.

This handout was produced by Palliative Care Victoria in partnership with the Ethnic Communities Council of Victoria and the Multicultural Centre for Women's Health.

تم إعداد هذا المنشور من قبل الرعاية المُلطفة فكتوريا (Palliative Care Victoria) بالإشتراك مع مجلس المجتمعات العرقية في فكتوريا (Ethnic Communities Council of Victoria) ومركز متعددي الثقافات لصحة المرأة (Multicultural Centre for Women's Health).

Photos used in this brochure are for illustrative purposes only.  
الصور المُستعملة في هذا المنشور لأغراض التوضيح فقط.